

唐吉珂德

(下)

Don Quixote

陕西人民出版社

唐吉珂德

(下)

〔西班牙〕塞万提斯 著
唐民权 译

陕西人民出版社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目 (CIP) 数据

唐吉·诃德/(西)塞万提斯(Saavedra. M. C.)著;
唐民权译. —西安:陕西人民出版社, 1999.12

(世界名著译丛)

ISBN 7—224—05340—6

I. 唐... II. ①塞...②唐... III. 长篇小说. 西班牙
—中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 67377 号

唐吉诃德 (上·下)

[西班牙] 塞万提斯 著

唐民权 译

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 西安华正印务有限责任公司印刷

850×1168 毫米 32 开本 25 印张 731 千字

1999 年 12 月第 1 版 2002 年 1 月第 2 次印刷

印数: 3001—8000

ISBN 7—224—05340—6/I·1039

定价: 24.00 元

来吧，倦怠的旅人，
沿着这迷人的小径，
到文学的殿堂里
觅取清凉……

·致莱莫斯的献词·

前些日子，在下曾把几个已经出版但未上演的剧本给大人送去，记得当时我好像说过，唐吉珂德已穿好马靴，就要前去拜见阁下，亲吻您的双手。他到了您的面前，我觉得就算自己对大人尽了义务，因为有人假冒唐吉珂德第二，招摇过市，令人作呕，世界各地，方方面面，都急得要命，催我赶紧把唐吉珂德送出。最急的要数中国大皇帝。一个月前，他派人送来一封中文信，要我，干脆说吧，求我给他一本《唐吉珂德》，他要在中国办一家西班牙语学校，打算用唐吉珂德的故事当教材。我问送信的，皇帝有没有把我去中国的盘缠叫他捎来。回答说，压根儿就没想过这件事。

我对他说：“您从哪儿来，还回哪儿去。走这么长的路，我的身体可吃不消，再说，我也没钱。他是皇帝也好，君主也好，反正我有那不勒斯莱莫斯伯爵的照应。我不用当这个校长那个教师，他老人家就会资助我，保护我，给我种种意外的恩典。”

我送走了他，现在也要跟您辞行。如果上帝开恩，《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》再有四个月可望完工，届时一定将拙作奉上。在西班牙语消闲书中，它不是最好，便是最糟。我真后悔对它做出最糟的评价，因为朋友们都说，它一定是上乘之作。祝大人身体健康。贝雪莱斯不久就要亲吻阁下之手，阁下的奴仆也盼着亲吻大人的贵足。一千六百一十五年十月底于马德里。

阁下的奴仆

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

·前言——致读者·

你是贵人也好，百姓也罢，肯定早就急不可耐，等着我这篇前言。大家都说，塔拉戈纳又出个《唐吉河德》，还说这本书是在托尔德西亚斯怀上的胎。你大概以为我会借写这篇前言，把那位作者臭骂一顿，以解心头之恨吧？你猜错了。照常理说，窝囊废受了人家欺负也会发火，可我是个例外。你希望我骂他蠢驴、混蛋、狂妄。但我不愿这样。他会自作自受，所谓种瓜得瓜，种豆得豆。但是，他骂我老朽，还说我是只胳膊，这我决不能无动于衷。好像我应该拉住岁月，不叫它从我身边飞走？好像我不是在古今最伟大的时刻失去的胳膊，倒是在酒馆里因斗殴致残？我的残疾一般人恐怕不以为然，但知道原由的人见了一定会肃然起敬。作为一名战士，宁死也不能当逃兵。假如我又回到当年，我仍会义无反顾，投身到那个可歌可泣的战斗中去。战士脸上和胸部的伤痕好比天上的星斗，它能激发人们好强上进，为荣誉而战。写作不能靠年纪，要用头脑，但人年纪越大就越有头脑。他还说我好嫉妒，这也使我很生气。他居然把我看成无知之人，竟给我讲什么叫嫉妒。嫉妒有两种含义，说实在的，我只知道含有高尚和善意那一种。所以，我无论如何也不会去做攻击教士的事情，就别说人家还是宗教裁判所要员了。如果他是在为他指的那个人说话，那他就完全弄错了，因为我对那位非常欣赏，不管他的文才，还是他的善行，我都佩服得五体投地。不过，我也应该讲两句感谢他的话，因为他说我那几篇小说与其叫训诫小说不如叫讽刺小说，但都堪称佳品。讽刺和训诫不兼而有之，能叫佳品吗？

我想，你会说我这个人心慈手软，过于克制，不愿叫可怜人再受煎熬。那位先生不敢在光天化日之下露面，隐名埋姓，连籍贯都是假冒，好像犯了弑君的大罪，着实可怜。你如果赶巧碰到了他，请替我

捎个话，就说我并不觉得受到了冒犯；我也明白魔鬼的诱惑意味着什么，更清楚其中最厉害的，莫过于叫人冲昏头脑，自以为能写书出书，名利双收。要想叫他更好地明白我的意思，你是不是可以用开玩笑的方式给他讲讲下面这个故事：

塞维利亚有个疯子，疯得出奇。他找来一根苇秆，把一头削尖，就拿着在街上乱转。碰上狗，便捉住它，踩住它的一只腿，提起另一只腿，将苇秆尖插入方便之处，嘴对着苇秆口往里吹气。等把狗吹成皮球那么圆鼓鼓，他就往它肚皮上拍两下，然后放走。每次看客如云，他总要对大家说：

“各位是不是以为吹鼓一只狗易如反掌？”

您是不是以为写一本书不费吹灰之力？

假如这个故事不起作用，读者朋友，你就给他另讲一个，还是说疯子和狗的。

科尔多瓦也有个疯子，他有个毛病，喜欢弄块石板顶在脑袋上，有时是石头，反正都不轻。一见到不太灵性的狗，他就挨过去，叫头上的石头猛然间砸下去。砸得狗疼痛难忍，狂叫不已，一口气跑出三条街远。有一回砸到了一个帽子店老板爱犬的头上，疼得狗乱叫，气得狗主人抓起一把尺子，追打肇事的疯子，打得他没一块好骨头，还打一下，骂一句：

“你这狗贼！敢欺负我的小猎兔犬！混蛋，你没看见我这狗是小猎兔犬吗？”

他骂一句，打一下，最后把疯子打开了花。疯子知道了厉害，在家蹲了一个多月不敢出门。后来他又跑出来玩他那套老把戏，顶的石头更重了。他看见一只狗，左看右看，不敢叫石头砸下去，只是说：

“哎呀！这是小猎兔犬！”

后来，他不管碰见猛犬还是小狗，都说成是小猎兔犬，也没有再让石头砸下去。那位作者没准也会碰上同样的情况，所以他还是小心为妙，别把自个儿的才能放在写书上了。书写坏了，没人看，还不如不写。

他说，他的书一出来，我就没地方挣钱了。你告诉他，少吓唬人，我才不怕呢！著名幕间短剧《拉·佩伦登嘎》里有句话，我现在

拿过来送给他：“祝我的市议员老爷万寿无疆！基督保佑大家！”祝莱莫斯伯爵大人长命百岁！他老人家乐善好施，闻名天下；我命如纸薄，几经坎坷，多亏了他才得以立足。祝慈悲的托莱多大主教唐贝尔纳多·德圣多瓦尔·伊·罗哈斯寿比江河！即使世上没有印刷术，即使攻击我的书比明戈·雷布尔戈小曲里的词还多，我也不在乎。这两位大人，仁义慷慨，不用我乞求奉承，就对我关怀备至。即使我时来运转，有一天飞黄腾达，也不会像现在这样感到富有和幸福。人穷不丢脸，堕落才下贱。贫穷能遮盖高贵，但只能一时，不能永远。美德自有光芒，一旦透过贫穷的缝隙，重见天日，必将博得贵人和高士的敬重和厚爱。

你就对他讲这些。我也没别的话了，只是想告诉你，我献给读者的这部《唐吉诃德》（下卷）和其上卷，是同一位大师用一块料子裁剪出来的。这本书继续描述唐吉诃德的故事，直到他寿终正寝。他一死，那些好事者就没机会胡编乱造，拿他开心了。他疯疯癫癫的趣闻已经够多了，有一位好人写出来让大家欣赏就行了，别人就不必再费心劳神，无事生非，画蛇添足了。再好的东西，多了就不新鲜；再差的玩意儿，没多少倒挺抢眼。对了，我差点忘了告诉你，《贝雪莱斯》快写完了，你等着看吧，还有《伽拉苔亚》第二部。

· 目 录 ·

(下)

- 致莱莫斯的献词 (1)
- 前言——致读者 (1)
- 第一章 好友登门探虚实
乡绅大讲古骑士 (359)
- 第二章 绅士欲知世人言
侍从实说不一般 (367)
- 第三章 学士介绍《唐吉诃德》
乡绅妙论写史立传 (371)
- 第四章 桑丘解疑有问必答
乡绅神侃又欲出游 (377)
- 第五章 桑丘嫁女图荣华富贵
老伴疼娃求门当户对 (381)
- 第六章 管家苦劝老爷
主人妙论出身 (386)
- 第七章 桑丘不等赏赐只图现钱
学士顺水推舟另有打算 (390)
- 第八章 唐吉诃德三次出游
桑丘潘沙再做侍从 (396)
- 第九章 欲会情人急不可待
怕露马脚再编谎言 (401)

- 第十章 大美人变成丑八怪
乡下女痛责疯骑士 (405)
- 第十一章 小丑惹是生非
桑丘化战为和 (412)
- 第十二章 唐吉河德妙论人生
林中骑士苦诉衷肠 (416)
- 第十三章 桑丘潘沙夸祖宗
林中侍从献美酒 (422)
- 第十四章 吹牛皮看错对象
扮丑态的确吓人 (427)
- 第十五章 真疯子得胜欢天喜地
假骑士落败垂头丧气 (435)
- 第十六章 乡绅大谈善举
游侠纵论诗道 (437)
- 第十七章 骑士胆大与狮斗
猛兽无意卧笼中 (444)
- 第十八章 主人诵读爱情诗
贵客高论骑士道 (452)
- 第十九章 才听风流故事
又看学子比剑 (459)
- 第二十章 财主结婚大摆宴席
桑丘解馋口无遮拦 (464)
- 第二十一章 穷小子设计娶美人
阔财主知趣让新娘 (471)
- 第二十二章 骑士妙语论择妻
游侠探险入黑洞 (476)
- 第二十三章 骑士大讲洞中奇闻
侍从连说一派胡言 (482)
- 第二十四章 送兵器小伙行色匆匆
论从军骑士口若悬河 (489)
- 第二十五章 神猴未卜先知

	村委大学驴叫	(494)
第二十六章	英雄美人戏中情 游侠骑士全当真	(501)
第二十七章	老爷讲理有人听 跟班犯忌挨棍打	(508)
第二十八章	桑丘忘乎所以 主人大发雷霆	(512)
第二十九章	魔船冒险欲救落难人 骑士逞强几成水中鬼	(516)
第三十章	巧遇美人绿草地 喜做上宾爵爷府	(521)
第三十一章	桑丘受宠得意忘形 教士生气火冒三丈	(524)
第三十二章	一席话气走教士 洗胡须风波又起	(531)
第三十三章	贵妇拿侍从开心 桑丘惹嬷嬷生气	(540)
第三十四章	忙逃命树上倒挂 刚得救又讲俗话	(546)
第三十五章	假主人骗真侍从 灵性人整糊涂蛋	(551)
第三十六章	桑丘光想升官发财 骑士一心救苦救难	(557)
第三十七章	伯爵夫人未见影 桑丘嬷嬷先斗嘴	(562)
第三十八章	嬷嬷胡编乱造 桑丘信以为真	(563)
第三十九章	公主下嫁气死女王 巨人报仇女变男样	(568)
第四十章	嬷嬷伤心长胡须 骑士慷慨欲助人	(570)

- 第四十一章 主仆骑木马天上飞
众人看热闹地上笑 (574)
- 第四十二章 老农走马上任心花怒放
主人苦口婆心反复告诫 (582)
- 第四十三章 成语大王满嘴成语
仪表先生句句仪表 (585)
- 第四十四章 情歌绵绵寸肠断
爱心笃笃坚如磐 (590)
- 第四十五章 荡妇恶人先告状
总督妙算巧断案 (599)
- 第四十六章 游侠安慰痴情女
骑士大战铃铛猫 (605)
- 第四十七章 医生不让总督吃饭
农民只想桑丘掏钱 (609)
- 第四十八章 嬷嬷夜半潜入房
骑士心虚躲上床 (615)
- 第四十九章 总督夜巡公事忙
男装难掩女儿样 (621)
- 第五十章 村妇走运变夫人
嬷嬷多嘴挨了打 (630)
- 第五十一章 总督断案从善如流
骑士训导不厌其烦 (637)
- 第五十二章 嬷嬷磨人冒傻气
村妇村言笑死人 (644)
- 第五十三章 求官得官自找麻烦
丢官弃官图个清闲 (649)
- 第五十四章 寻主人路遇乡亲
话离别畅谈往事 (654)
- 第五十五章 桑丘倒霉误落深坑
骑士走运巧遇侍从 (660)
- 第五十六章 见色起意随从假戏真做

	不战而胜众人大大唱赞歌	(665)
第五十七章	丫环淘气再戏骑士 游侠思走重登前程	(668)
第五十八章	对美人夸下海口 挡公牛自讨苦吃	(673)
第五十九章	店老板吹破牛皮 吉河德揭穿假货	(681)
第六十章	美女子竟杀亲夫 土匪头偏讲仁义	(687)
第六十一章	好桑丘初见大海 疯骑士再受欢迎	(696)
第六十二章	真游侠上街自我展览 假铜像在家有问必答	(698)
第六十三章	观海船水手戏桑丘 找财宝父女喜重逢	(707)
第六十四章	唐吉河德坚持真理 白月骑士另有打算	(714)
第六十五章	痴情侣久别重逢 好心人终了心愿	(717)
第六十六章	吃败仗应诺把家还 遇不平挺身解疑难	(721)
第六十七章	旧地重游发奇想 骑士不做当牧人	(725)
第六十八章	遇猪群大吃其苦 逢强人祸不单行	(729)
第六十九章	侍从忍辱救少女 骑士二进公爵府	(733)
第七十章	丫环柔情再纠缠 骑士童心终不乱	(737)
第七十一章	傻子不傻会耍怪 疯子虽疯心不坏	(742)

第七十二章	离乡背井胡闯荡	
	主仆终于回家乡	(747)
第七十三章	村妇见夫有啥说啥	
	乡绅回家仍讲疯话	(750)
第七十四章	吉河德寿终正寝	
	阿梅德如愿以偿	(754)
	塞万提斯年谱	(760)
	译后记	(764)

第一章

好友登门探虚实 乡绅大讲古骑士

本书下卷讲了唐吉诃德第三次出游。说神父和理发师担心勾起唐吉诃德旧事重提，过了快一个月才去看他。但女管家和外甥女那儿，他们倒是常去，关照她们好好侍奉病人，对症下药，给他多吃些养心补脑的东西。她俩说，她们就是这样做的，以后还要坚持下去，发扬光大。还说，唐吉诃德已渐渐清醒过来。神父和理发师听了大喜，认为当初先叫他中魔，再用牛车把他运回村子这一着实在是高。他俩决定去看看他，想亲眼瞧瞧是不是真的有了起色。其实，他们心里对他的病根本不抱什么希望，认为伤口初愈，新肉还嫩，经不起磕碰，决定见面时绝口不提游侠骑士的事。

神父和理发师商量好了之后，就找了一天结伴去看唐吉诃德。俩人一进屋，就见唐吉诃德坐在床上，穿一件绿毛衣，戴一顶托莱多小红帽，瘦得像一把干柴。主人热烈欢迎，客人诚挚问候。问答之间，唐吉诃德讲了自己身体的近况，言谈有条不紊，用词优雅，恰到好处。他们说着说着，话题就转到治国安邦上来了。批刺弊端，评论时尚，这要改革，那须埋葬，三个人讲得眉飞色舞，真好像是李库尔果和梭伦^①转世再生，似乎是刚冒出来的立法官。仿佛在唇枪舌剑飞舞当中，他们已把国家整治一新，如同废旧回炉，重铸面容。这两个来探虚实的好友，见唐吉诃德不管谈啥都讲得头头是道，相信他的确已经恢复正常，完全康复。

女管家和外甥女一直在旁听他们谈话，见老爷神志清醒，一个劲儿地向上帝道谢。神父想再试试，看唐吉诃德的疯病是不是已完全断根，竟改变初衷，有意把话题往游侠骑士方面扯。他东扯一句西扯一

^① 此二人均为古希腊立法家。

句，慢慢地就讲到了来自京城的各种消息。说据可靠人士透露，土耳其集结了强大的海军，想干啥谁也摸不清，也不知这场恶战会落到哪个地方。基督教国家年年都担心土耳其入侵，现在更是加紧备战，以防不测。国王陛下已下令加强那不勒斯、西西里和马耳他岛的防卫。

唐吉诃德听了说：

“国王陛下果然英明，他及时防范，敌人就难以搞突然袭击了。不过，要是陛下肯听我的话，我倒有一条锦囊妙计，可保国家万无一失；这条妙计是啥，恐怕他老人家根本想不到。”

神父一听，暗自叫苦，心想：

“唐吉诃德呀，唐吉诃德！我看你是疯到家，傻到头，没治了！”

理发师和神父想的一样，不过，他听说，给国王胡出主意的人多得要命，估计唐吉诃德也是其中之一，就问他有何良策。

唐吉诃德说：“跟您说吧，剃头匠先生，我可不是胡出主意，我说的点子全都有针对性。”

理发师忙声明：“我不是说您会出馊主意，我是说，以往给陛下献的计策，几乎全都没用，起码大部分行不通，有的对国家和君王还有害呢。”

唐吉诃德说：“我说的办法与众不同，合情合理，肯定行得通。像这样简单便当、切实可行，又堪称绝妙的建议，恐怕没人会想得出来。”

神父说：“得，您也别绕弯子了，赶紧把您这条妙计告诉我们吧。”

唐吉诃德说：“这可不行。我要是现在讲出来，明儿一早保准传到国王那些顾问老爷的耳朵里。我费了半天劲，叫别人去立功，我能干这傻事吗？”

理发师说：“我向上帝发誓，您说的话我不会对任何人讲，不管他是国王，还是平头百姓。这句誓言我是从一首民谣里学来的。那首民谣讲了一位神父叫小偷盗走一百枚金币和一头外号神行太保的骡子，发誓决不讲出去，可后来在做弥撒念开场白的时候，还是把这件窃案捅给了国王。”

唐吉诃德说：“我没听说过这个故事，但理发师先生我信得过，

他发的誓准没错。”

神父说：“我做他的保人，保证他比哑巴还哑巴。退一万步讲，他要是食言，咱们就罚他出钱不就得得了！”

唐吉诃德说：“神父先生，您说的不错，可谁给您担保呢？”

神父说：“我是神父，保守别人的秘密是我的本分。”

唐吉诃德说：“那咱们就一言为定！我要说的其实很简单。国王陛下只须派个人，传令全国，叫所有的游侠骑士于指定日期齐集朝廷，事情就解决了。能召来五六个就够用的，其实，没准一个骑士就可叫土耳其全军覆没。这有什么新鲜！游侠骑士单枪匹马打败二十万大军不是常事吗？二十万人算啥？在咱们骑士眼里，就是一堆面团！就是一个脑袋！书里这种事写得多了！咱们打个比方。假如唐贝利亚尼斯还健在，或者阿马迪斯家族中还有人活着（当然，这对我的发展十分不利），只要他俩有一个去跟土耳其打，土耳其就得举手投降。现在咱们也不用担心，因为上帝会关照他的子民，关键时刻肯定要派个救星下凡，即使不如古时的骑士凶悍，起码也一样勇敢。我的意思上帝明白，就不多说了。”

外甥女听了大叫道：“哎唷喂，我舅舅又想干游侠骑士了！我要是说的不对，你们杀了我都行！”

唐吉诃德回了她一句：“我到死也是游侠骑士。不管他土耳其人从什么地方来，也不管他有多少人马，随他的便！我刚才说了，上帝明白我这话的意思。”

理发师连忙插嘴道：“请各位原谅，我这会儿突然想起一个故事，正对咱们眼前的景儿，是塞维利亚的事。哎呀，我要不马上讲出来，非憋死不可。让我讲讲，行不？”

唐吉诃德说可以。神父和那两个女人也没说反对。理发师开讲了：

“故事发生于塞维利亚。说的是有一个人精神失常，家里人把他送入当地的疯人院。这人毕业于奥苏纳大学，学的是教规。可不少人说，他哪怕是萨拉曼卡大学毕业的，也还是个疯子。过了几年，他自以为神志已完全正常，就写信给大主教，说多亏上帝恩典，治好他发昏的头脑，可他家的亲戚图他的财产，硬说他到死也治不好疯病，非